

## SCHOOL-PARENT AGREEMENT

This agreement is made between Az Buki Vedi, Inc, hereinafter named School, and a parent/legal guardian of a child, hereinafter named Caregiver. The conditions of this agreement are observed by both parties.

### 1) School Hours:

On Saturdays School has the following schedule:

1 <sup>st</sup> class:	09:30 – 10:15 a.m.
2 <sup>nd</sup> class:	10:20 – 11:05 a.m.
3 <sup>rd</sup> class:	11:10 – 11:55 a.m.
4 <sup>th</sup> class:	12:00 – 12:45 p.m.
5 <sup>th</sup> class:	12:50 – 01:35 p.m.

On Thursdays School has the following schedule:

1 <sup>st</sup> class:	05:30 – 6:30 and 5:45 – 6:30 p.m.
2 <sup>nd</sup> class:	06:35 – 07:35 and 06:35 – 07:20 p.m.

Please check the 2011-12 school calendar (attached) for days when the school is open.

### 2) Registration Procedure:

2.1 For all classes except Drama Club the school year consists of trimesters. The Caregivers have to register children for classes for each trimester:

1<sup>st</sup> Trimester (15 Thursdays and 14 Saturdays):

09/08-12/22/2011

2<sup>nd</sup> Trimester (12 Thursdays and 12 Saturdays):

01/05-03/31/2012

3<sup>rd</sup> Trimester (9 Thursdays and 9 Saturdays):

04/05-06/09/2012

2.2 The school year for the Drama Club consists of semesters. The Caregivers have to register children for classes for each semester:

1<sup>st</sup> Semester (18 weeks): 09/08/2011-01/22/2012

2<sup>nd</sup> Semester (18 weeks): 01/26-06/09/2012

### 3) Payment Procedure:

3.1 Payment for a trimester/semester needs to be made in full before the classes begin to avoid a \$5 late fee.

3.2 If the Caregiver registers a child (children) for three classes or more, the payment can be made in two installments (the 1<sup>st</sup> installment includes 50% or more of tuition and all fees).

3.3 The Caregiver can pay by check or cash in the School during classes, or mail a check to the following address:

**Az Buki, Vedi, Inc**  
**2735 S. Wagner Rd, Unit 41,**  
**Ann Arbor, MI 48103,**

All checks should be issued to **Az Buki Vedi, Inc.**

3.4 **Returned checks:** If a check is returned because of insufficient funds, **a \$25.00 fee will be assessed.** The Caregiver will then be requested to make the payment (including the \$25.00 fee) in cash.

3.5 If Caregiver cancels the enrollment for a class (classes) after three or less weeks (sessions) taken, School will refund the payment for a trimester/semester, less the payment for the actual classes taken. School also retains 20% of the payment for the trimester/semester as cancelation fee. After four classes taken the payment for the whole trimester/semester is not refundable.

**3.6 Registration and all other fees are not refundable.**

## ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

Договор заключен между компанией Az Buki Vedi, Inc, далее именуемой «Школа», и родителем/опекуном ребенка, далее именуемым «Родитель». Условия данного договора соблюдаются обеими сторонами.

### 1) Школа работает:

По субботам - по следующему расписанию:

1 <sup>й</sup> урок:	09:30 – 10:15
2 <sup>й</sup> урок:	10:20 – 11:05
3 <sup>й</sup> урок:	11:10 – 11:55
4 <sup>й</sup> урок:	12:00 – 12:45
5 <sup>й</sup> урок:	12:50 – 13:35

По четвергам – по следующему расписанию:

1 <sup>й</sup> урок:	17:30 – 18:30 и 17:45 – 18:30
2 <sup>й</sup> урок:	18:35 – 19:35 и 18:35 – 19:20

В календаре Школы на 2011-12 учебный год (прилагается) указаны точные даты работы Школы.

### 2) Порядок регистрации:

2.1 Для всех классов кроме Театральной студии учебный год состоит из триместров. Родители регистрируют детей на каждый триместр:

1<sup>й</sup> триместр (15 четвергов и 14 суббот):

09/08-12/22/2011

2<sup>й</sup> триместр (12 четвергов и 12 суббот):

01/05-3/31/2012

3<sup>й</sup> триместр (9 четвергов и 9 суббот):

04/05-06/09/2012

2.2 Учебный год Театральной студии состоит из семестров. Родители регистрируют детей на каждый семестр:

1<sup>й</sup> семестр (18 недель): 09/08/2011-01/22/2012

2<sup>й</sup> семестр (18 недель): 01/26/2012-06/09/2012

### 3) Порядок оплаты:

3.1 Оплату за весь триместр/семестр необходимо внести до его начала, чтобы избежать \$5 штрафа.

3.2 Если Родитель регистрирует ребенка (детей) на три класса и более, то оплату можно внести двумя взносами (1-ый взнос включает не менее 50% от суммы и все установленные сборы)

3.3 Родитель может заплатить чеком или наличными в школе, а так же послать чек по адресу:

**Az Buki, Vedi, Inc**  
**2735 S. Wagner Rd, Unit 41,**  
**Ann Arbor, MI 48103,**

Чеки должны быть выписаны на Az Buki Vedi, Inc

3.4 **Возвращенные чеки:** Если банк возвращает чек из-за недостатка средств на счету плательщика, Школа накладывает **штраф в размере \$25.00.** Далее Родитель должен произвести оплату (включая штраф \$25.00) наличными.

3.5 Если Родитель прерывает договор, и отказывается от посещения курса после первых трех (или менее) уроков, Школа возвращает ему уплаченную сумму за вычетом цены уроков, которые фактически состоялись на момент прерывания договора; кроме того, Школа удерживает 20% от полной стоимости курса за триместр или семестр. После четырех фактически проведенных уроков Школа не сможет вернуть Родителю внесенную им оплату за конкретный курс.

**3.6 Школа не возвращает регистрационный сбор и особые разовые доплаты.**

#### 4) Registration fee.

- 4.1 The School collects a fee for registering for each trimester/semester. The fee is \$10 for the first child and \$5 for each additional child (regardless of the number of classes each child registers for).
- 4.2 The School may not collect a registration fee for the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> trimesters (or 2<sup>nd</sup> semester) only in the following cases:
- the child is registering for the same classes again;
  - the child is registering again, but for a larger number of classes

#### 5) Cost of classes

##### 5.1 The cost of a 45-minute class is as follows:

Class	Child		
	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup> , etc.
1 <sup>st</sup>	\$11.00	\$10.00	\$9.00
2 <sup>nd</sup>	\$10.00	\$9.00	\$8.00
3 <sup>rd</sup> , etc.	\$9.00	\$8.00	\$7.00

##### 5.2 The cost of a 60-minute class (the Drama Club<sup>1</sup>):

Class	Child		
	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup> , etc.
1 <sup>st</sup>	\$15.00	\$14.00	\$13.00

#### 6) Missing classes:

If the Caregiver's child missed a class (with the exception of the Drama Club):

6.1 The School can offer to take any other class available for the child's age group.

6.2 **Only in the cases when the School cannot offer another class in the appropriate age group**, the School can count the payment for the dropped class (or missed day session) toward the next trimester. The School can do this not more than 2 times (two missed class days) in an academic year, and no more than 1 time (one missed day) per trimester.

6.3 In case a session of the Drama Club is missed, the School cannot offer any other classes for make-up. The payment for a missed session of the Drama Club cannot be refunded or counted toward payment for the next trimester/semester.

#### 7) Special one-time additional fees and payments:

7.1 If a child is enrolled in one of the classes listed below, the Caregiver must make a one-time payment in the amount of **\$14 for the 1<sup>st</sup> trimester, \$12 for the 2<sup>nd</sup> and \$9 for the 3<sup>rd</sup> trimester for each class** (the payment will go toward the supplies necessary for the classes):

- Choir
- Seminars on History
- Math (Grades 4-6)
- Sing and Dance
- Art

#### 4) Регистрационный сбор.

- 4.1 При регистрации **на каждый** триместр/семестр взимается регистрационный сбор в размере \$10 за первого ребенка и \$5 за каждого следующего ребенка (независимо от количества уроков, на которые регистрируется ребенок).
- 4.2 Школа может не взимать регистрационный сбор при регистрации на 2-й и 3-й триместры (2-й семестр) только в следующих случаях:
- ребенок регистрируется повторно на те же самые классы;
  - ребенок регистрируется повторно на большее количество классов

#### 5) Цены на классы:

##### 5.1 Цена одного 45-минутного урока:

Урок	Ребенок		
	1 <sup>й</sup>	2 <sup>й</sup>	3 <sup>й</sup> и т.д.
1 <sup>й</sup>	\$11.00	\$10.00	\$9.00
2 <sup>й</sup>	\$10.00	\$9.00	\$8.00
3 <sup>й</sup> и т.д.	\$9.00	\$8.00	\$7.00

##### 5.2 Цена одного 60-минутного урока (Театральная студия<sup>2</sup>):

Урок	Ребенок		
	1 <sup>й</sup>	2 <sup>й</sup>	3 <sup>й</sup> и т.д.
1 <sup>й</sup>	\$15.00	\$14.00	\$13.00

#### 6) Пропуск уроков:

Если ребенок пропустил урок (кроме театральной студии), то:

6.1 Школа может предложить ему любой другой урок в его возрастной группе.

**Исключительно в случае, когда Школа не может предложить любой другой урок в соответствующей возрастной группе**, Школа может учесть оплату, внесенную за этот урок (или учебный день) в счет следующего триместра.

6.2 Школа может учесть оплату не более 2-х раз (2-х пропущенных учебных дней) за учебный год, причем не более 1-го раза (1-го пропущенного учебного дня) за триместр.

6.3 В случае пропуска театральной студии школа не может предложить уроков. Школа не возвращает и не учитывает в счет следующего триместра/семестра оплату внесенную за пропущенный урок театральной студии.

#### 7) Особые разовые доплаты:

7.1 Если ребенок зарегистрирован на один из нижеуказанных курсов, Родитель должен внести разовую оплату в размере **\$14 за 1-й триместр, \$12 за 2-й и \$9 за 3-й триместр за каждый курс**, которые пойдут на оплату расходных материалов, необходимых для этих классов.

- Хор
- Семинары по истории
- Искусство математики (4-6 классы)
- Поем и танцуем
- Изобразительное искусство

<sup>1</sup> The Drama Club is always counted as the first class when calculating payment

<sup>2</sup> Театральная студия всегда считается первым уроком при регистрации и оплате

7.2 If the Caregiver's child is enrolled in Drama Club, the Caregiver must make a one-time payment in the amount of **\$18 for the 1<sup>st</sup> and \$18 for the 2<sup>nd</sup> semester** (to cover supplies and materials necessary for the production of the play).

**8) Drop-in classes:**

8.1 A child can attend classes without registering for the whole trimester, except for the Drama Club class. In this case, the Caregiver(s) must notify the School's Director no less than two days prior to the class. For example, if the class takes place on Saturday, the Caregiver must notify the Director no later than on Thursday.

8.2 The cost of one **drop-in session** without registering for the whole course is **\$2 more than the cost of the class with a trimester registration**. The Caregiver(s) must make the payment and fill out the necessary paperwork before the class starts.

**8.3 The cost of a 45-minute drop-in session:**

Class	Child		
	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup> , etc.
1 <sup>st</sup>	\$13.00	\$12.00	\$11.00
2 <sup>nd</sup>	\$12.00	\$11.00	\$10.00
3 <sup>rd</sup> , etc.	\$11.00	\$10.00	\$9.00

8.4 A **one-time** registration fee (for the whole academic year) will be collected in the amount of \$10 for the 1<sup>st</sup> child and \$5 for each additional child, regardless of the number of drop-in sessions the child(ren) will attend.

**9) Additional Provisions:**

9.1 The School reserves the right to cancel a class if less than 5 students are registered to participate. In this case, any payment made will be fully reimbursed within no more than 2 weeks from the day the registration ends.

9.2 The School can keep the class with less than 5 students. The price for this class will be determined by the School.

9.3 The School can offer one free lesson for new students.

**10) Before/after classes:**

10.1 If a child is younger than 12 years of age, the Caregiver must bring the child to the class location **5 minutes before the class is scheduled to start**, assist the child in removing outerwear (if necessary) and bring the child to the classroom where the teacher takes over. The Caregiver must be waiting for the child outside of the classroom **5 minutes prior to the end of a class**.

10.2 In case the Caregiver fails to pick up the child after his or her classes are finished, **a late fee of \$5.00 per 15 minutes will be assessed**.

10.3 Any changes in the schedule of the School will be communicated to the Caregiver beforehand.

10.4 After the end of classes, the School is no longer responsible for the child.

**11) The School does not provide lunch:**

Lunch is provided by the Caregiver during breaks between classes. **The School policy prohibits any kind of nuts in the facility**. It is the responsibility of the Caregiver to inform the School about any allergies of his/her child.

7.2 Если ребенок зарегистрирован на Театральную студию, Родитель должен внести разовую оплату в размере **\$18 за 1-й и \$18 за 2-й семестр** (на оплату расходных материалов, необходимых для постановки спектакля).

**8) Единовременное посещение занятий:**

8.1 Ребенок может посещать занятие без регистрации на триместр, за исключением занятий в Театральной студии. В этом случае Родитель должен поставить в известность директора школы не менее, чем за два дня до начала занятий. Например, если занятия в субботу, то поставить в известность директора нужно не позднее четверга.

8.2 Цена **единовременного посещения** без регистрации на весь курс – **на \$2 дороже, чем соответствующего урока при регистрации на триместр**. Родитель должен внести оплату и заполнить соответствующую форму на ребенка до начала оплачиваемого класса.

**8.3 Цена одного 45-минутного урока при единовременном посещении:**

Урок	Ребенок		
	1 <sup>й</sup>	2 <sup>й</sup>	3 <sup>й</sup> и т.д.
1 <sup>й</sup>	\$13.00	\$12.00	\$11.00
2 <sup>й</sup>	\$12.00	\$11.00	\$10.00
3 <sup>й</sup> и т.д.	\$11.00	\$10.00	\$9.00

8.4 С родителей взимается **единовременный** (на весь учебный год) регистрационный сбор \$10 за первого ребенка и \$5 за каждого следующего ребенка (независимо от количества уроков, которые ребенок посетит в течение года).

**9) Дополнительные положения:**

9.1 Школа оставляет за собой право отменить курс занятий, на который зарегистрировалось менее 5 учеников. В этом случае оплата за обучение будет возмещена родителям полностью в течение 2-х недель со дня окончания регистрации.

9.2 Школа может открыть класс, в который зарегистрировалось менее 5 учеников. Оплата такого класса будет определяться по договоренности.

9.3 Школа может предложить один бесплатный урок новым ученикам.

**10) До/после занятий:**

10.1 Если ученику меньше, чем 12 лет, Родитель обязан доставить ребенка к месту проведения занятий за 5 минут до начала урока, помочь ребенку переодеться и привести его к кабинету, где за ребенка отвечает уже учитель. Родитель должен ожидать ребенка у кабинета за 5 минут до окончания урока.

10.2 В случае, если Родитель не забирает ребенка после окончания занятий, накладывается штраф за опоздание в размере \$5.00 за 15 минут.

10.3 Школа обязуется заранее сообщить Родителю о любых изменениях в расписании занятий.

10.4 После окончания уроков Школа ответственности за ребенка не несет.

**11) Школа не предоставляет питание:**

Родитель может самостоятельно организовать питание ребенка во время перерывов между уроками. **Правила Школы запрещают присутствие любых орехов на территории Школы**. Родитель обязан сообщить Школе о наличии аллергии у ребенка.

**12) Personal belongings:**

The School does not assume responsibility for loss or damage to any personal possessions children or the Caregiver brings to the facility.

**13) Medical concerns:**

For the protection of all children attending the School, the Caregiver should keep the child at home if the child shows any of the following symptoms:

- A temperature of over 99 F
- Intestinal disturbance accompanied by diarrhea or vomiting
- Any undiagnosed rash
- Sore or discharging eyes or ears, profuse nasal discharge

If the child has been exposed to any contagious disease, it should be reported to the School immediately.

**12) Личные вещи:**

Школа не несет ответственность за утерю или порчу личных вещей, которые ребенок или Родитель приносит на территорию Школы.

**13) Охрана здоровья учеников:**

В целях охраны здоровья остальных учеников Школы, Родитель не должен привозить на занятия своего ребенка в случае наличия одного из следующих симптомов:

- Температура тела выше 99 градусов по Фаренгейту (37.2 градуса по Цельсию)
- Кишечное расстройство, включая понос и рвоту
- Любая нераспознанная сыпь
- Воспаленные глаза или уши, обильные выделения из носа

Если ребенок имел контакт с инфекционным заболеванием, Родитель должен незамедлительно сообщить об этом директору Школы.

**Calendar for the 2011-2012 Academic Year:**

Month	Date, Thursday	Date, Saturday	Missing Dates	Reason
Sep	8, 15, 22, 29	10, 17, 24	1, 3	Labor Day
Oct	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 22, 29		
Nov	3, 10, 17	5, 12, 19	24, 26	Thanksgiving
Dec	1, 8, 15, 22	3, 10, 17	24, 29, 31	Winter Break
Jan	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28		
Feb	2, 9, 16	4, 11, 18	23, 25	Winter Break
Mar	1, 8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24, 31		
Apr	12, 19, 26	7, 21, 28	5, 14	Rent is not Available
May	3, 10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26		
Jun	7	2, 9	14, 16, 21, 23, 28, 30	Summer Break

**Календарь на 2011-2012 учебный год:**

Месяц	Число, четверг	Число, суббота	Школа закрыта	Причина
Сентябрь	8, 15, 22, 29	10, 17, 24	1, 3	День Труда
Октябрь	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 22, 29		
Ноябрь	3, 10, 17	5, 12, 19	24, 26	День Благодарения
Декабрь	1, 8, 15, 22	3, 10, 17	24, 29, 31	Зимние каникулы
Январь	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28		
Февраль	2, 9, 16	4, 11, 18	23, 25	Зимние каникулы
Март	1, 8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24, 31		
Апрель	12, 19, 26	7, 21, 28	5, 14	Аренда недоступна
Май	3, 10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26		
Июнь	7	2, 9	14, 16, 21, 23, 28, 30	Летние каникулы

\_\_\_\_\_  
(Az Buki Vedi, Inc Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Caregiver's name (please, print) \_\_\_\_\_

(First)

(Last)

\_\_\_\_\_  
(Caregiver's Signature)

\_\_\_\_\_  
(Date)